



# 您知道吗？已缴付的年金能退还回来！

## 不得已必须回母国时、年金是能解约的

日本为老年生活能安定、全国民朝着年金制度的目标前进。在公司单位就职时，您的年金金额将自动从薪资里扣除。您知道吗？您在日本的工作结束、回母国时，您所缴付的年金，将可退还回来。

### ■回国时、将可拿取年金的脱退一时金

公司单位、加入年金的人很多。每个月的薪资内容可看出，在「年金」项目栏里，从薪资里扣除了年金的一定金额。此年金制度、将在您工作退休后，每月可受领年金的制度。

但是、外国籍者的情况稍有不同、到退職之前已不在日本而回母国的情形是有的。如有此情况，而依照手续正式办理、这笔款项（脱退一时金）能退还回来。退回来的款项金额，根据您缴付年金的期间、退还回来的金额有所不同。办理此手续，必须在您回母国两年以内，向日本的社会保险中心提出申请。

此时、除了申请书以外、必须提示证明从日本出国的护照影印本、年金汇款时使用的银行帐户证明、以及提示年金手册。特别要注意的是、不回母国，是无法办理手续的。为了接受年金的退还，以下的条件是必要的。

1. 不是日本国籍。
2. 必须有 6 个月以上缴付厚生年金或者国民年金的保险费。
3. 在日本没有住所。
4. 到现在为止、没有接受过受领年金的权利（包括残障补助金）。

各国语言的说明、可在网路上得知，网址如下。

<http://www.sia.go.jp/e/lw.html>

另外、有关年金保险费的支付，日本政府和外国政府有协定缔结时，并不一定能受领脱退一时金。例如、德国、美国、比利时、法国、加拿大、澳大利亚等，结算在本国支付年金的期间和在日本支付的年金期间，此期间作为基本，决定年金受给金额。



受领了脱退一时金，在日本缴纳保险费期间无法加算，请务必好好得计算清楚。还有、有关韩国、英国为了防止年金的双重加入，在日本或者本国，只能选择一方加入年金。

<http://www.sia.go.jp/seido/old-kyotei/kyotei02.htm>

到目前为止，在日本缴付年金保险费，而必须回国时，请尽快至距离最近的社会保险中心提出咨询。

邀请朋友一起来游玩吧！

## 富士見市的国际交流会

每年在秋季开办颇受欢迎的「国际交流会」。

在同一个区域居住的人们，不分国籍、为了能理解各国文化习惯，我们特设会场、在此交流会、不分大人、小孩，都能尽情的享乐。务必邀请您的朋友一起来参加此有意义的活动。

时 间 11月15日（星期日）12:00～16:00

地 点 富士市立ふじみ野交流センター（ふじみ野车站东口徒歩10分—开车前来者、请在ふじみ野小学校校园里停车）

### 内 容

#### ■ 体验和交流的特设会场(12:00～14:00)

民族服装试穿和纪念摄影、理解各国文化的卡片游戏、和外国人士轻松交谈、泰国传统式按摩等有趣的活动。

#### ■ 饮茶时间&演艺节目(14:00～15:05)

世界的点心以及饮茶、民族服装表演  
缅甸的民族舞蹈、中国歌曲

#### ■ 在日外国人的主张(15:05～16:00)

由在日外国人发表日本語演讲  
有附设育儿会场



### 飞机内的携带入机内的行李箱大小，已有正式的规定。

国内飞机航线的机内携带行李的大小有了正式的规定。任何的航空公司都可适用。

从12月1日开始实行、机内的行李携带的大小分为两种。

#### ① 坐席数100席以上的飞机

高+宽+深度的合计在115公分以内、还有、各边的长度不能超过55、40、25公分。

#### ② 坐席数100席以下的飞机

高+宽+深度的合计在100公分以内、还有、各边的长度不能超过45、35、20公分。

不能符合此条件时，全部依照货物的方式处理。

### 介绍专栏「飘散着母国香味的店铺」

#### ★巴西的食品材料「アゼンシア南埼玉」

这个月推荐店铺的介绍者是「国际子どもクラブ」义务工作人员新井小姐。店铺的所在地是東武東上線川越车站从西口徒歩3分的「アゼンシア南埼玉」。附近树立各公司企业以及百货公司，顺着大通道就可看到此店。店虽不大、却拥有巴西有名的咖啡豆以及大块的牛肉，店内除了有各种食品材料外，还有CD以及DVD、洗澡用品等；巴西用品种类繁多。店内最受欢迎的是「可口的乳酪面包」，可边吃边和充满朝气的巴西店员交谈。欢迎您的到来。

「アゼンシア南埼玉」☎ 049-242-5230

### 防止自行车盗窃的3条约

2市1町的自行车盗窃的发生有增加的倾向。盗窃的场所大多在车站附近，防止盗窃的发生，有3条约。

- 1 — 通常上锁的钥匙加上链字的钥匙、双重的上锁。
- 2 — 离开自行车时，一定要上锁。
- 3 — 法律义务规定的防犯登录，务必办理登记。如果被偷，发现的可能性是非常大的。

[www.ficec.jp/living/](http://www.ficec.jp/living/)

● 本中心的网页、登载着6个国家语言的生活指南